



UNIVERSIDAD DE  
SAN BUENAVENTURA  
MEDELLÍN



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ

## CONVENIO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SAN BUENAVENTURA MEDELLIN Y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE CEARÁ

Comparecen a la celebración del presente **Convenio Específico de Cooperación Interinstitucional**, por una parte, la **Universidad de San Buenaventura Medellín**, en adelante **USB**, por intermedio de su representante legal, **Fray José Wilson Téllez Casas ofm**, en su calidad de rector y representante legal, e por otra parte la **Universidad Federal de Ceará**, en adelante **UFC**, por intermedio del **Prof.Dr. Jesualdo Pereira Farias**, Rector y el representante legal de la Universidad.

El presente convenio se inscribe dentro del marco legal de Cooperación Interinstitucional al tenor de las siguientes cláusulas.

### PRIMERA: ANTECEDENTES

Con fecha 02/04/2014 se suscribió entre las partes un Acuerdo General de Cooperación que constituye el marco regulador del presente convenio.

### SEGUNDA: OBJETO DEL CONVENIO

Con los antecedentes mencionados, la USB y UFC convienen en celebrar el presente **Convenio Específico de Cooperación**, que se constituirá en el marco regulador entre las partes para considerar un acuerdo regular de movilidad de alumnos de pregrado (grado o licenciatura), posgrados y profesores entre ambas instituciones sin especificar ningún centro de titulación en concreto. Por lo cual ambas partes:

### EXPONEN

1. Que el intercambio de experiencias y conocimientos científicos entre personal de

## CONVÊNIO ESPECÍFICO DE COOPERAÇÃO INTERINSTITUCIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE DE SAN BUENAVENTURA MEDELLIN E A UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ

Comparecem à realização do presente **Convênio Específico de Cooperação Interinstitucional** a **Universidade de San Buenaventura Medellín**, de uma parte, doravante denominada **USB**, por intermédio do seu representante legal, **Frey José Wilson Téllez Casas ofm**, na sua qualidade de reitor e representante legal, e, de outra parte, a **Universidade Federal do Ceará**, doravante denominada **UFC**, por intermédio do **Prof.Dr. Jesualdo Pereira Farias**, Reitor e representante legal da Universidade.

O presente convênio se inscreve dentro do marco legal de Cooperação Interinstitucional ao teor das seguintes cláusulas.

### PRIMEIRA: ANTECEDENTES

Em 02/04/2014 se realizou entre as partes um **Acordo Geral de Cooperação** que constitui o marco regulador do presente convênio.

### SEGUNDA: OBJETO DO CONVÊNIO

Com os antecedentes mencionados, à USB e UFC convém realizar o presente **Convênio Específico de Cooperação**, que se constituirá em um marco regulador entre ambas as partes para que seja estabelecido um acordo regular de mobilidade de alunos de graduação (bacharelado ou licenciatura), pós-graduação e professores entre ambas as instituições, sem especificar uma titulação específica. Por isso, ambas as partes:

### EXPÕEM

1. Que o intercâmbio de experiências e conhecimentos científicos entre ambas as

ambas instituciones es de gran interés para su progreso y servicio a la sociedad.

2. Que ambas Instituciones están interesadas en estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos entre ambos países.
3. Que el objetivo de ambas partes es establecer un programa recíproco de intercambio de alumnos y profesores para el enriquecimiento académico y cultural de ambas.

El acuerdo de movilidad se somete a las siguientes

## **CLAUSULAS**

### **PRIMERA: DISPOSICIONES COMUNES**

En el caso de que fuera necesario, se establecerán, previas al programa de intercambio, otras condiciones para estudiantes de pregrado (grado o Licenciatura), de postgrado, y/o profesorado, con el objeto de cumplir con la normativa de cada Institución.

#### **1. ORIENTACIÓN**

Quienes participen en el intercambio tendrán derecho a participar en cualquier curso o programa de orientación que se organice para extranjeros en la universidad de destino.

#### **2. PERSONAS DE CONTACTO**

La oficina de Relaciones Internacionales de la UFC y la Oficina de Relaciones Internacionales de la USB serán responsables del funcionamiento de este programa de intercambio. Sin embargo, cuando el intercambio sea de estudiantes de pregrado (grado o Licenciatura) y/o posgrado, los respectivos coordinadores académicos de centros o titulaciones deberán garantizar a los alumnos de antemano el reconocimiento académico del periodo de estudios realizados en la universidad de destino por medio del "acuerdo académico". Asimismo, deberán entregar una "transcripción del expediente" con las calificaciones obtenidas por el alumnado visitante una vez finalizada la estancia.

#### **3. SEGURO**

Las partes establecen expresamente que es condición indispensable para todo aspirante que se incorpore en la comunidad educativa emergente de

instituições é de grande interesse para o seu progresso e serviço à sociedade.

2. Que ambas as Instituições estão interessadas em estreitar os vínculos culturais, científicos e acadêmicos entre os países.
3. Que o objetivo entre as partes é estabelecer um programa recíproco de intercâmbio de alunos e professores para o enriquecimento acadêmico e cultural de ambas.

O acordo de mobilidade se submete às seguintes

## **CLÁUSULAS**

### **PRIMEIRA: DISPOSIÇÕES COMUNS**

Se necessário, serão estabelecidas previamente ao programa de intercâmbio outras condições para os estudantes de graduação (Bacharelado ou Licenciatura), de pós-graduação, e/ou professorado, com o objeto de cumprir com as normas de cada Instituição.

#### **1. ORIENTAÇÃO**

Quem participar no intercâmbio terá o direito de participar em qualquer curso ou programa de orientação que seja organizado para estrangeiros na universidade de destino.

#### **2. PESSOAS DE CONTATO**

A Coordenadoria de Assuntos Internacionais da UFC e a Unidade de Relações Internacionais da USB serão responsáveis pelo funcionamento deste programa de intercâmbio. Quando o intercâmbio for de estudantes de graduação (Bacharelado ou Licenciatura) e/ou pós-graduação, os respectivos coordenadores acadêmicos dos programas ou cursos deverão garantir aos alunos o reconhecimento acadêmico do período de estudos realizados na universidade de destino. Da mesma forma, deverão entregar o histórico escolar com as notas obtidas pelo aluno visitante após a finalização do programa.

#### **3. SEGURO**

As partes estabelecem expressamente que é condição indispensável para todo participante deste Convênio e dos eventuais aditivos futuros, a

este Convenio y sus futuras actas complementarias, la contratación en su favor de una cobertura médica con vigencia en el territorio donde se desarrollen sus actividades, cuya constancia deberá acreditarse ante los responsables de Relaciones Internacionales de las respectivas Universidades con carácter previo a su matriculación.

#### **4. OTROS GASTOS**

Cada institución se compromete a intentar ayudar a quienes participen en este acuerdo a encontrar alojamiento apropiado. Los gastos de desplazamiento, alojamiento, alimentación y manutención y otros gastos personales, incluyendo la cobertura médica, gastos médicos no cubiertos por el seguro o cobertura médica, libros y otro material escolar, correrán a cargo de cada participante. Ni la universidad de destino ni la universidad de origen se hará cargo de estos gastos.

Quienes resulten seleccionados tendrán que demostrar a su propia universidad que disponen de fondos adecuados para sufragar los gastos de viaje de ida y vuelta de su universidad a la universidad de destino y los gastos de manutención durante el tiempo de su intercambio.

Serán responsables también de entregar cualquier documentación financiera requerida por la universidad de destino para la obtención de visados.

La universidad de destino enviará las correspondientes cartas de aceptación a quienes participen para la tramitación de los visados, sin embargo, la obtención y mantenimiento del visado es responsabilidad de cada participante.

#### **5. DERECHOS Y RESPONSABILIDADES**

Quienes participen en este programa de intercambio estarán sujetos a las reglas, normas y códigos de conducta de la institución de destino. Ésta se guarda el derecho a terminar el intercambio respecto a cualquiera que viole la normativa de la misma.

La universidad de origen no asume ningún tipo de responsabilidad por ningún objeto propiedad de los estudiantes bajo la tutela de la universidad de acogida al amparo de este acuerdo.

contratação de uma cobertura médica, com vigência no território onde se realizam suas atividades, cujo teor deverá ser aprovado pelos responsáveis de Relações Internacionais das respectivas Universidades antes da efetivação da matrícula do participante/visitante.

#### **4. OUTRAS DESPESAS**

Cada instituição se compromete a tentar ajudar os participantes deste acordo a encontrar moradia apropriada. As despesas de deslocamento, moradia, alimentação e manutenção e outras despesas pessoais, incluindo a cobertura médica, despesas médicas não cobertas pelo seguro, livros e outro material escolar, estarão a cargo de cada participante. Nem a universidade de destino nem a universidade de origem assumirão essas despesas.

Os participantes terão que demonstrar à sua própria universidade que dispõe de fundos adequados para cobrir os gastos da viagem de ida e volta da sua universidade à universidade de destino e as despesas de manutenção durante o tempo do seu intercâmbio.

Os participantes serão responsáveis também por entregar toda a documentação financeira solicitada pela universidade de destino para a obtenção de vistos.

A universidade de destino enviará as correspondentes cartas de aceite a quem participar para a tramitação dos vistos. Porém, a obtenção e manutenção do visto é de responsabilidade de cada participante.

#### **5. DIREITOS E RESPONSABILIDADES**

Os participantes de programas oriundos deste intercâmbio estarão sujeitos às regras, normas e códigos de conduta da instituição de destino. A instituição de destino se reserva o direito de terminar o intercâmbio de qualquer pessoa que viole a normativa dela.

A universidade de origem não assume qualquer tipo de responsabilidade por objetos pessoais de propriedade dos estudantes sob a tutela da universidade de acolhida ao amparo deste acordo.

Ninguna institución podrá discriminar a quienes reciba por motivos de raza, religión, sexo, discapacidad, nacionalidad o edad.

## **SEGUNDA: ESTUDIANTES DE GRADO:**

### **1. DURACIÓN DE LOS INTERCAMBIOS**

Ambas Instituciones acuerdan el intercambio de alumnos por un semestre académico y con autorización de las Oficinas de Relaciones Internacionales de dos semestres académicos.

### **2. EQUILIBRIO EN EL NÚMERO DE ALUMNADO**

Cada Institución podrá enviar 02 (dos) alumnos de grado por semestre.

El número de estudiantes podrá ser modificado puntualmente de mutuo acuerdo. Se requiere una paridad en el número de participantes durante el tiempo de vigencia de este acuerdo. Sin embargo, cada universidad debe estar dispuesta a admitir una posible disparidad a lo largo de algún cuatrimestre/semestre o año durante la duración de este acuerdo. Se resolverá cualquier disparidad que haya podido surgir al final de la duración de este acuerdo tal y como se detalla en la cláusula cuarta punto IV del mismo.

### **3. TASAS DE MATRÍCULA Y MODALIDADES FINANCIERAS**

El alumnado participante en este acuerdo realizará el pago de las tasas de matrícula en su propia universidad y estará exento del pago de cualquier tasa de matrícula o tasas académicas en la de destino. El alumnado de intercambio deberá pagar cualquier otro gasto específico que pueda serle aplicado en la universidad de destino (ejemplo pago de certificados, etc.). La universidad de destino deberá informar con antelación sobre este tipo de pagos específicos.

### **4. SELECCIÓN**

El alumnado será seleccionado por su propia universidad en base a los siguientes criterios, aunque pueda haber excepciones en algunos casos concretos:

- a. Deben ser ciudadanos/as o residentes permanentes en el país de la universidad de origen o estar en posesión de un visado válido para residir en el país de la universidad de origen.
- b. Deberán haber superado completamente el 50% del programa de la universidad de origen

Nenhuma instituição poderá discriminar participante algum por motivos de raça, religião, sexo, deficiência intelectual ou física, nacionalidade ou idade.

## **SEGUNDA: ESTUDANTES DE GRADUAÇÃO:**

### **1. DURAÇÃO DOS INTERCÂMBIOS**

Ambas as instituições acordam o intercâmbio de alunos por um semestre acadêmico máximo, e com autorização dos Escritórios de Relações Internacionais, de dois semestres acadêmicos.

### **2. EQUILÍBRIO NO NÚMERO DE ALUNOS**

Cada Instituição poderá enviar 02 (dois) alunos de graduação por semestre.

O número de estudantes poderá ser modificado mediante mútuo acordo. É necessária uma paridade no número de participantes durante o tempo de vigência deste acordo. Porém, cada universidade deve estar disposta a admitir uma possível disparidade ao longo de algum quadrimestre/semestre ou ano durante a duração deste acordo. Qualquer disparidade que possa surgir no final da duração deste acordo será resolvida tal e como detalhado na cláusula quarta, inciso IV do mesmo.

### **3. TAXAS DE MATRÍCULA E MODALIDADES FINANCEIRAS**

Os alunos participantes neste acordo realizarão o pagamento das taxas de matrícula na sua própria universidade e estarão isentos do pagamento de qualquer taxa de matrícula ou taxas acadêmicas na universidade de destino. Os alunos de intercâmbio deverão arcar com as despesas específicas aplicadas na universidade de destino (exemplo pagamento de certificados, etc.). A universidade de destino deverá informar com antecedência sobre os pagamentos específicos.

### **4. SELEÇÃO**

Os alunos serão selecionados pela sua própria universidade, com base nos seguintes critérios, embora possam existir exceções em alguns casos concretos:

- a. Devem ser cidadãos/as ou residentes permanentes no país da universidade de origem ou estar de posse de um visto válido para residir no país da universidade de origem.
- b. Devem ter concluído no mínimo 02 semestres acadêmicos do programa da universidade de origem no momento da

cuando se realiza la solicitud de la movilidad.

c. Deberán poseer un buen expediente académico.

### **5. ADMISIÓN**

Quienes deseen ser admitidos/as por la universidad de destino bajo las cláusulas de este acuerdo deben cumplir con los requisitos de admisión presentados por la universidad de destino. Cada institución intentará enviar la solicitud de intercambio a la universidad de destino por lo menos dos/tres meses antes de la fecha de inicio del curso académico. Cada institución se reserva el derecho de rechazar cualquier candidatura, en cuyo caso sería admitida otra candidatura aclarando los motivos.

El programa de estudio será determinado por cada estudiante con la aprobación de los coordinadores académicos y coordinadoras académicas de ambos centros.

### **6. LIMITE DE PRESENTACIÓN DE CANDIDATURA**

Los documentos de los estudiantes interesados en participar en el intercambio entre las instituciones deben ser presentados máximo con tres meses de anticipación a la fecha de inicio del semestre académico. Una vez aceptados, los estudiantes deben presentarse en la universidad de destino con máximo dos semanas de anticipación a la fecha de inicio de los estudios.

### **7. SITUACIÓN ACADÉMICA**

El alumnado de intercambio seguirá siendo alumnado oficial en la universidad de origen y no será considerado candidato a ningún título oficial en la universidad de destino. La universidad de origen reconocerá los créditos realizados en la universidad de destino para que sean aplicados en la obtención del título oficial de cada estudiante de intercambio en la universidad de origen.

El alumnado de Intercambio obtendrá en la universidad de destino el correspondiente certificado de notas necesario para el reconocimiento académico.

### **8. EVALUACIÓN**

Las instituciones se mantendrán informadas mutuamente del progreso del alumnado. Al final de cada intercambio, la universidad de destino enviará a la universidad de origen un informe de evaluación de cada participante o transcripción del expediente.

candidatura ao programa de mobilidade.

c. Deverão apresentar um bom histórico escolar.

### **5. ADMISSÃO**

Quem desejar ser admitido/a pela universidade de destino sob as cláusulas deste acordo deve cumprir com os requisitos de admissão apresentados pela universidade de destino. Cada instituição tentará enviar a solicitação de intercâmbio à universidade de destino com pelo menos três meses de antecedência à data de início do curso acadêmico. Cada instituição se reserva o direito de recusar qualquer candidatura, esclarecendo os motivos.

O programa de estudo será determinado por cada estudante, com a aprovação dos coordenadores acadêmicos de ambas as instituições.

### **6. LIMITE DE APRESENTAÇÃO DE CANDIDATURA**

Os documentos dos estudantes interessados em participar do intercâmbio entre as instituições devem ser entregues no máximo três meses antes do início do semestre acadêmico. Após o seu aceite, os estudantes devem se apresentar na instituição de destino duas semanas antes do início do programa.

### **7. SITUAÇÃO ACADÊMICA**

Os alunos de intercâmbio continuarão sendo alunos oficiais da universidade de origem e não serão considerados candidatos a nenhum título oficial na universidade de destino. A universidade de origem reconhecerá os créditos realizados na universidade de destino, para que sejam aplicados na obtenção do título oficial de cada estudante de intercâmbio na universidade de origem.

Os alunos de Intercâmbio obterão na universidade de destino o correspondente certificado de notas (histórico escolar) necessário para o reconhecimento acadêmico.

### **8. AVALIAÇÃO**

As instituições se manterão informadas mutuamente sobre o progresso dos alunos. No final de cada intercâmbio, a universidade de destino enviará à universidade de origem um informe de avaliação de cada participante ou a transcrição do seu histórico.

## **TERCERA: ESTUDIANTES DE POSTGRADO Y PROFESORADO**

### **1. DURACIÓN**

La movilidad de estudiantes de postgrado y profesorado entre las universidades firmantes del convenio consistirá en la realización de estancias cortas.

Por estancias cortas se entiende el tiempo necesario para acudir a cursos de programas oficiales de postgrado (másteres oficiales) o estudios para la formación de doctores/as que

- a. estén vinculados a los centros del anexo,
- b. Sean ofertados por USB o UFC
- c. Con una duración máxima de un curso académico (hasta un año).

El alumnado de intercambio seguirá siendo alumnado oficial en la universidad de origen y no será considerado candidato a ningún título oficial en la universidad de destino. La universidad de origen reconocerá los créditos realizados en la universidad de destino para que sean aplicados en la obtención del título oficial de cada estudiante de intercambio en la universidad de origen.

### **2. REQUISITOS PREVIOS**

En el caso del personal docente, éste deberá contar con la correspondiente autorización por parte de la universidad de origen y con el correspondiente certificado de admisión por parte de la universidad de destino para la realización del intercambio.

Los estudiantes de postgrado deberán contar con la admisión de la universidad de destino y con el correspondiente aval por parte del/de la decano/a o director/a de los dos centros universitarios implicados en el programa de intercambio.

### **3. EQUILIBRIO EN EL NÚMERO DE LOS INTERCAMBIOS**

Cada parte podrá enviar hasta dos (2) Estudiantes de pregrado, postgrado o profesorado por año. El número podrá ser modificado puntualmente de mutuo acuerdo durante el período de vigencia de este convenio.

## **TERCEIRA: ESTUDANTES DE PÓS-GRADUAÇÃO E PROFESSORADO**

### **1. DURAÇÃO**

A mobilidade de estudantes de pós-graduação e profesorado entre as universidades que assinam o convênio consistirá na realização de estadias curtas.

Por estadias curtas se entende o tempo necessário para participar de cursos de programas oficiais de pós-graduação (mestrados oficiais) ou estudos para a formação de doutores/as que:

- a. Estejam vinculados aos centros do anexo,
- b. Sejam ofertados pela USB ou pela UFC
- c. Com uma duração máxima de um curso acadêmico (até um ano).

Os alunos de intercâmbio continuarão sendo alunos oficiais da universidade de origem e não serão considerados candidatos a nenhum título oficial na universidade de destino. A universidade de origem reconhecerá os créditos realizados na universidade de destino, para que sejam aplicados na obtenção do título oficial de cada estudante de intercâmbio na universidade de origem.

### **2. REQUISITOS PRÉVIOS**

No caso de corpo docente, ele deverá contar com a correspondente autorização por parte da universidade de origem e com o correspondente certificado de admissão por parte da universidade de destino para a realização do intercâmbio.

Os estudantes de pós-graduação deverão contar com a admissão da universidade de destino e com o correspondente aval por parte dos coordenadores e/ou diretores dos dois centros universitários envolvidos no programa de intercâmbio.

### **3. EQUILÍBRIO NO NÚMERO DE INTERCAMBISTAS**

Cada parte poderá enviar até 02 estudantes pós-graduação /profesorado por ano. O número poderá ser modificado mediante acordo mútuo durante o período de vigência deste convênio.

Es el espíritu de este acuerdo mantener una paridad a largo plazo en estos intercambios, aunque cada universidad debe estar dispuesta a admitir una posible disparidad durante algún año.

É o espírito deste acordo manter uma paridade a longo prazo nestes intercâmbios, embora cada universidade deva estar disposta a admitir uma possível disparidade durante algum ano.

#### **CUARTA: ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN**

Este acuerdo entrará en vigor en el curso académico de 2014 y tendrá una vigencia de cinco años (5), renovándose tácitamente por iguales periodos.

Cualquiera de las instituciones de ambas partes es libre de resolver el presente convenio. Para ello:

- I. Notificará a la otra institución por escrito con al menos 6 meses de antelación de la intención y de la fecha en que se desee darlo por concluido.
- II. La resolución no estará penalizada.
- III. Se permitirá completar su estancia a quienes hayan comenzado un intercambio en cualquiera de las dos universidades en el momento de la finalización del convenio. Si hubiere una disparidad en el número de cuatrimestres/semestres en el momento de la cancelación, la universidad afectada tendrá derecho al intercambio hasta alcanzar la paridad.

#### **QUINTA: TRASPASO**

Ninguna de las partes podrá traspasar los derechos ni delegar las responsabilidades contenidas en este acuerdo sin el consentimiento por escrito de la otra.

En constancia se firma el presente protocolo, en dos (2) ejemplares de igual tenor y valor, en las ciudades de Medellín - Colombia y Fortaleza - Brasil

La colaboración que se establece entre las partes no implicará ninguna relación laboral entre ellas con las personas que éstas utilicen para el desarrollo del estudio mencionado en el párrafo anterior.

#### **SEXTA: COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO DEL CONVENIO**

Para realizar la coordinación y seguimiento del Convenio, las instituciones firmantes designarán un

#### **QUARTA: VIGÊNCIA E DURAÇÃO**

Este acordo entrará em vigor no curso acadêmico de 2014 e terá uma vigência de cinco (5) anos, sendo renovado tacitamente por períodos iguais.

Qualquer uma das duas partes tem liberdade para encerrar o presente convênio. Para isso:

- I. Notificará à outra instituição, por escrito, com pelo menos 6 meses de antecedência, sobre a intenção e data em que deseje dá-lo por concluído.
- II. O cancelamento não será penalizado.
- III. Será permitido completar sua estadia a quem tenha começado um intercâmbio em qualquer uma das duas universidades no momento da finalização do convênio. No caso de existir uma disparidade no número de quadrimestres/semestres no momento do cancelamento, a universidade afetada terá direito ao intercâmbio até ser alcançada a paridade.

#### **QUINTA: VIOLAÇÃO**

Nenhuma das partes poderá violar os direitos, nem delegar as responsabilidades contidas neste acordo sem o consentimento, por escrito, da outra.

Como constância é assinado o presente protocolo, em dois (2) exemplares de igual teor e valor, nas cidades de Medellín - Colômbia e Fortaleza - Brasil

A colaboração que se estabelece entre as partes não acarretará nenhuma relação laboral entre elas com aquelas pessoas que elas utilizam para o desenvolvimento do estudo mencionado no parágrafo terceiro.

#### **SEXTA: COORDENAÇÃO E SEGUIMENTO DO CONVÊNIO**

Para realizar a coordenação e seguimento do Convênio, as instituições que assinam designarão

delegado, para conformar un Comité responsable de asegurar el cumplimiento de las acciones convenidas entre las partes.

um representante responsável por garantir o cumprimento das ações acordadas entre ambas as partes.

#### SÉPTIMA: MODIFICACIONES

#### SÉTIMA: MODIFICAÇÕES

El presente convenio podrá ser modificado sólo por mutuo acuerdo entre las partes, y las modificaciones pactadas entrarán en vigencia a partir de la fecha en que se suscriba el correspondiente Adendum o convenio modificadorio.

O presente convênio poderá ser modificado somente mediante mútuo acordo entre as partes, e as modificações pactuadas entrarão em vigência a partir da data na qual seja subscrito o correspondente Adendo ou Termo Aditivo.

#### OCTAVA: CONTROVERSIAS

#### OITAVA: DISCORDÂNCIAS

Toda controversia no resuelta de manera amigable será sometida a un proceso de mediación en un centro legalmente reconocido en COLOMBIA de acuerdo a la ley de arbitraje y mediación vigente.

Toda e qualquer discordância não resolvida de forma amigável será submetida a um processo de mediação em um centro legalmente reconhecido na Colômbia de acordo à lei de arbitragem e mediação vigente.

Para constancia y conformidad del presente documento, las partes lo suscriben en tres ejemplares de igual validez cada uno, en la ciudad de Medellín el \_\_\_/\_\_\_/2014.

Para constância e conformidade do presente documento, as partes o subscrevem em três exemplares de igual validade cada um, na cidade de Fortaleza, na data de \_\_\_/\_\_\_/2014.

14 ABR. 2014

Signed on behalf of:

Por la Universidad de San Buenaventura COLOMBIA

*Dr. Fray José Wilson Téllez Casas*  
Dr. Fray José Wilson Téllez Casas ofm. Rector -  
Universidad de San Buenaventura Medellín

Universidade Federal do Ceará

*Prof. Jesualdo Pereira Farias*  
Professor Doutor Jesualdo Pereira Farias  
Reitor

Date:

*Julio 8 2014*

Date:

*Prof. Jesualdo Pereira Farias*  
Prof. Jesualdo Pereira Farias  
Reitor da UFC

**Prof. Ciro Nogueira Filho**  
Pró-Reitor de Assuntos Estudantis  
no exercício da Reitoria